

《洛阳伽蓝记》文化负载词英译识解对比

张灿灿

曲阜师范大学翻译学院, 山东 日照

收稿日期: 2025年2月21日; 录用日期: 2025年3月28日; 发布日期: 2025年4月10日

摘要

本文以《洛阳伽蓝记·第一卷》文化负载词的英译为研究对象, 对比分析王伊同与Jenner的译本。研究发现, 两位译者识解方式不同, 产生了不同的翻译风格。王伊同以异化策略为主导, 通过直译、意译与注释等相结合的方法, 实现与原文相似的细颗粒度描写, 对原文文化负载词的聚焦对象作出调整, 突显不同侧面, 灵活调整句式结构和叙述视角。Jenner则以读者接受为导向, 采用意译、音译加注与增译等方法, 通过粗颗粒度描写降低读者认知负荷, 突显文化负载词的多个侧面, 显化其隐含语义, 并克制对原文句式的调整以维持其叙事意图。

关键词

《洛阳伽蓝记》, 文化负载词, 识解, 翻译, 译者

A Comparative Study of Construal in English Translation of Culture-Loaded Words in *Luoyang Qielan Ji*

Cancan Zhang

School of Translation Studies, Qufu Normal University, Rizhao Shandong

Received: Feb. 21st, 2025; accepted: Mar. 28th, 2025; published: Apr. 10th, 2025

Abstract

This study conducts a comparative analysis of the English translations of culture-loaded words in *Luoyang Qielan Ji (Volume I)* by Yitong Wang and Jenner. The findings reveal that the divergent construal approaches adopted by the two translators engendered distinct translation styles. Yitong Wang

predominantly adopts a foreignization-oriented strategy, integrating literal translation, free translation, and annotated explanations to achieve fine-grained representation that approximates the source text. He adjusts the focus of culture-loaded words, foregrounds different profiles, and dynamically modifies syntactic structures and narrative perspectives. In contrast, Jenner prioritizes reader accessibility, employing free translation, transliteration with annotations, and addition to constructing coarse-grained representations. This approach reduces the cognitive load on readers by highlighting multiple implicit profiles of culture-loaded words and explicating their connotative meanings while minimizing syntactic alterations to retain the original narrative intentionality.

Keywords

Luoyang Qielan Ji, Culture-Loaded Words, Construal, Translation, Translator

Copyright © 2025 by author(s) and Hans Publishers Inc.

This work is licensed under the Creative Commons Attribution International License (CC BY 4.0).

<http://creativecommons.org/licenses/by/4.0/>



Open Access

1. 引言

随着中国文化“走出去”战略的实施，如何准确、生动地翻译典籍作品，使之在国际学术界及文化领域产生积极影响，成为了一个亟待解决的问题。《洛阳伽蓝记》作为北魏时期一部极具历史价值与文化深度的散文著作，杨衒之借佛寺盛衰，反映国家兴亡，其中既寄托了故国哀思，又寓含着治乱训鉴。该书不仅保存了大量关于古代建筑、宗教、艺术、社会生活等方面的珍贵资料，还蕴含了丰富的文化负载词，这些词汇承载着深厚的文化底蕴和特定的历史语境，对于理解北魏时期的文化生态具有重要意义。

《洛阳伽蓝记》现存的完整译本分别为王伊同 1984 年所译的 *A Record of Buddhist Monasteries in Luo-Yang*，以及 W.J.F. Jenner 所译的 *Memories of Loyang: Yang Hsuan-Chih and the Lost Capital*。王伊同英译本客观性较强，忠实度高，富含透彻的注释，应为《洛阳伽蓝记》译本的标准[1]，其被收入《大中华文库》，成为“中国文化走出去”文化实践的绝佳载体。Jenner 是英国汉学家，曾译《西游记》全本(*Journey to the West*)，其英译本主观性太强，并缺少必要的注释，破坏了原著的客观完整性[2]。

本文旨在通过对《洛阳伽蓝记》中文化负载词英译的识解对比研究，探讨不同译者在翻译过程中所采用的方法、策略及其背后的文化考量。通过选取具有代表性的译本进行对比分析，以期同类文本的翻译与对外传播提供借鉴与参考，同时，期望能够丰富文化负载词翻译的理论与实践，促进中外文化交流与理解，同时也为《洛阳伽蓝记》这一珍贵文化遗产的国际传播贡献一份力量。

2. 典籍文化负载词研究现状

2.1. 文化负载词定义

文化词汇、文化空缺词、文化负载词、文化内涵词、文化特有词和文化专有词等名词表达相似的含义，指源语词汇所包含的文化信息无法在译入语中找到对应的词[3]。后统一采用张敬丰[4]的命名，即文化负载词。

多位学者都对文化负载词作出定义，总体而言，文化负载词是指那些用来表达某种文化当中所特有的事物的词、词组或习语。这些词反映了在历史的长河中，每个民族逐渐积累的、不同于其他民族的、独一无二的活动方式[5]。文化负载词的翻译，是典籍翻译的一大难点，它不仅是语言层面的转换，更是文化内涵的传递与再创造。

2.2. 典籍文化负载词英译研究现状

就研究文本而言, 典籍文化负载词的研究对象多为中医药典籍, 如《伤寒论》《黄帝内经》等。其中, 多位学者对典籍的文化负载词英译进行分析, 如文化负载词的英译策略[6], 文化负载词英译对比[7]以及某一特定文化负载词如“神”[8]、“阴”、“阳”[9]等。除上述文本, 《红楼梦》[10]、《孙子兵法》[11]、《儒林外史》[12]等也是学界研究的热点。

就研究视角而言, 学者多从译介学、生态翻译学、译者行为批评等多个角度研究了典籍文化负载词英译, 而认知语言学也是不可或缺的研究视角。李蕾[13]提出建立中医药文化特有的图式解释和转换, 推动和促进中医药翻译的科学化、系统化和规范化。高文成、吴超异[14]从体认语言学的核心原则“现实-认知-语言”出发, 对《离骚》霍克思全译本中文化负载词的翻译进行归纳解读, 最终证实了文化负载词英译三层次观的可行性。李孝英、赵彦春、郭虹园[9]通过对中医药理论体系里“阴”、“阳”内涵的梳理并结合认知语言学视角挖掘其认知方式后, 发现“shade”、“shine”比音译法“yin”、“yang”更接近原文意义, 更能让西方读者引起相应的联想和认知。管邦迪、向明友[10]则选取《红楼梦》文化负载词英译分析译者在翻译过程中的概念整合操作。

典籍文化负载词英译研究得以与认知语言学多个领域结合起来, 而从译者识解的角度出发的研究较少。本研究从识解的视角出发, 对《洛阳伽蓝记》两英译本中文化负载词的译者识解进行对比, 以期补充典籍文化负载词英译的认知研究。

3. 识解理论与翻译

3.1. 识解理论

识解是指用不同方式识解某一场景的能力[15]。语言表达式的意义不仅包含它的概念内容, 还包括这一内容以何种方式被识解; 内容可比作一个场景, 识解则可比作观察这一场景的特定方式[16]。“识解”这一概念最早由 Langacker [17]提出, 起初包括辖域、背景、详略度、突显与视角五个维度。多年来学界对识解维度的分类既有差异又有重叠[18]-[20]。Langacker [21] [22]结合前人的研究发现, 将五个识解维度进一步精简为详略度、聚焦、突显和视角四个维度。本文以此为框架, 对比分析《洛阳伽蓝记》中文化负载词的英译识解。

3.2. 翻译过程中的识解

Croft 和 Cruse [20]指出, 识解最主要的贡献在于为某一场景提供可替换的表达。识解方式是可选择的, 会受语言的外部环境影响。翻译看作成一种转换, 那么它的认知本质就是识解方式的转换和重构[23], 即翻译是认识识解的过程。

吴淑琼、杨永霞[24]对比《红楼梦》杨宪益和霍克斯的识解方式, 分析两位译者的翻译策略, 揭示了译者、原文和读者之间的多重互动关系。卢卫中[25]通过不同维度研究识解方式对公示语翻译的影响, 借以构建翻译认知过程的解释框架, 为翻译中的变译方法提供解释。肖开容、文旭[26]通过对中国古诗词英译的分析, 发现识解操作是译者进行概念重构的方式之一, 对译者翻译策略的选择产生影响。由此可见, 识解是翻译研究的有效途径, 可对翻译过程做出合理解释。

4. 两译本文化负载词识解对比分析

基于 Langacker 对识解维度的划分, 本文从详略度、聚焦、突显和视角四个维度对两译本的文化负载词的英译识解进行对比分析。

4.1. 详略度对比分析

详略度(specificity)是指语言使用者描写同一情景的详略程度。语言使用者可以使用粗颗粒度(coarse-grained)和细颗粒度(fine-grained)两种方式进行观察。因此,译者在翻译过程中可能采取与原文相同或不同颗粒度的描写方式,如表 1 所示。

Table 1. Comparison of culture-loaded words based on specificity in the two translations
表 1. 两译本文化负载词详略度对比

原文	王译	詹译
合欢(注释:即团扇,上有对称的图案花纹。)	round-shaped fans (有注释)	Fans (无注释)
禊日(“禊日”有注释,其余无)	At the third day of the third month (有注释)	On the day of the purificatory ceremony in the third month (无注释)
丹楹刻桷(有注释)	red pillars and carved rafters... (无注释)	red columns and carved beams... (无注释)
梓宫	the imperial coffin	the coffin

“合欢”即团扇,为下位范畴词。王译为“round-shaped fans”,詹译为“fans”,前者为下位范畴词,后者为基本等级范畴词。二者对“梓宫”的翻译也是如此。“梓宫”特指皇帝皇后或重臣的棺材,属于细颗粒度的描写,王译为“imperial coffin”同属细颗粒度的描写,“coffin”则为基本等级范畴,属于粗颗粒度的描写。

古人依习俗在三月上巳到水边嬉游,以消除不祥,称为“修禊”,所以这一天称为“禊日”,王译为“the third day of the third month”后附注释,详细解释这一习俗,同样属于细颗粒度描写,詹译为“the day of the purificatory ceremony”,将这一习俗概括为“净化仪式”,忽略了这一习俗的背景,属于粗颗粒度描写。“楹”是旧时厅堂的柱子,而“桷”为屋顶的椽子,二者均为具体的细颗粒度的描写。王译为“red pillars and carved rafters”(红色的支柱和雕刻的椽),詹译为“red columns and carved beams”(红色的柱子和雕刻的梁)。显然,前者使用与原文相同层次的下位范畴词,后者使用基本等级范畴词。

通过对原文文化负载词的归纳分析可知,原文文化负载词多为细颗粒度描写,两位译者是采取了不同的颗粒度,王译接近原文的细颗粒度描写,而詹译采取相对粗颗粒度的描写。原文文化负载词常通过使用下位范畴词实现细颗粒度的描写,针对这些文化负载词,王伊同通过采用相同层次的下位范畴词进行翻译,并通过添加详细的注释,力求在完整解释该文化负载词内涵的同时,保证语言的简洁。詹纳尔则采用基本等级范畴词或概括性的语言来实现粗颗粒度的描写,使读者体会该文化负载词的核心含义的同时,减轻阅读负担。

4.2. 聚焦对比分析

Langacker (2013)指出,人们在选择概念内容进行语言表达时,会将概念内容分成前景(foreground)和背景(background)。格式塔心理学认为,人们在描述某一场景时会将其分为突显的图形(figure)和不突显的背景(ground)。事物的突显方面更容易成为语言使用者聚焦(focus)的对象,由于思维和文化的差异,不同的语言使用者聚焦的对象不同。

4.2.1. 聚焦行为与聚焦原因

针对动词性文化负载词,两位译者分别聚焦该事件(Event)中不同的子事件(Sub-event),构建了跨语言

的转喻关系。

(1) 直以尔朱荣往岁入洛，顺而勤王，终为魏贼。

王译：However, [We were forced to act] after Er-zhu Rong’s entry into Luo [-yang] last year; though he desired at first to *raise troops in the king’s service* he ended by usurping the Wei.

詹译：When Erhchu Jung entered Loyang last year he was a *loyal supporter of Your Majesty*, but he ended up as a traitor against Wei...

“勤王”指皇帝有难，臣下起兵救援。在“勤王”这一事件中，“*raise troops in the king’s service*” (为国王/皇帝组建军队)聚焦事件中的行为，而“*was a loyal supporter of Your Majesty*” (是陛下忠诚的支持者)聚焦这一事件的原因，两位译者聚焦对象不同。

(2) 且尔朱荣不臣之迹，暴于旁午，谋魏社稷，愚智同见。

王译：Furthermore, signs of Er-zhu Rong’s *insubordination* are visible in all parts of the nation. [Men], whether wise or foolish, are aware of his conspiracy against the state of Wei.

詹译：His *plot* against the Wei state is as obvious to a fool as to a wise man.

“不臣”指不守臣节、不合臣道，即犯上作乱、不忠于君。在“不臣”这一事件中，“*insubordination*” (抗命)聚焦事件中的行为，“*plot*” (阴谋)聚焦该事件的原因，两位译者通过不同的识解聚焦方式，强调这一行为的不同特性。

由上述两个例子可知，在翻译动词性文化负载词时，王伊同倾向于聚焦行为，而詹纳尔则聚焦原因。这与中西思维差异有关。汉语中，句子结构往往围绕动词或事件展开，以表达复杂的动作和状态变化，在多年研究北魏历史的背景下，王伊会同同样聚焦于行为，选出事件中不可忽略的关键子事件来转指整个事件，阐明该文化负载词的核心含义。相较之下，詹纳尔的翻译以其他非核心的子事件转指该事件，虽省略了文化负载词的背景信息，减轻了读者阅读负担，但同时并未影响读者对句子总体含义的理解。

4.2.2. 聚焦功能与聚焦性质

由上一部分分析可知，两位译者翻译名词性文化负载词时聚焦于某一事件中的不同子事件，名词性文化负载词的翻译同样体现出两位译者不同的聚焦识解方式，如表 2 所示。

Table 2. Comparison of culture-loaded nouns based on focus in the two translations
表 2. 两译本名词性文化负载词聚焦对比

原文	王译	詹译
衣冠里	the Gentry’s Ward	the Yi-kuan [Cap and Gown] ward
凌阴里	the Ward of Ice Storehouse	the Ling-yin [Icy Shade] ward
石窠	stone drainage	stone conduits
山陵	the imperial grave	the burial mound

表中均为文中出现的名词性文化负载词，“衣冠里”在原文中并无注释，只描述其位于宫城外附近，后文提到的“凌阴里”则为皇室储存冰块的地方，据此猜测，前者或为皇室或贵族制衣之所，“石窠”即地下的石穴。“山陵”表面义为山中的陵墓，实则代指皇帝的陵墓，上述文化负载词均聚焦该物的性质。在翻译时，詹纳尔同样聚焦文化负载词的性质，体现本身的形式和特点，如聚焦“衣冠里”和“凌阴里”这两个地名的命名形式和特点，“石窠”如管道一般的形态，“山陵”本身就是指山丘中的陵墓

这一性质。而王伊同则聚焦这些事物的功能，如“衣冠里”为贵族专用之地，“凌阴里”被用来储藏冰块，“石窰”实际上发挥排水系统的功能，而山陵也用作代指皇帝的陵墓。总体而言，王伊同采取与原文不同的聚焦识解方式，而詹纳尔则采取相同的聚焦识解方式。

4.2.3. 聚焦喻体与聚焦喻标

(3) 恤深怨于骨肉，解苍生于倒悬。

王译: to show sympathy for my close relatives who are also deeply offended, and to undo the noose from which the masses are hung upside down.

詹译: We sympathize with your profound anger at the fate of your own flesh and blood, and will release the common people from their agony.

“倒悬”比喻困苦处境，指百姓处于困苦的生活中。原文与王译同样聚焦喻体，詹译聚焦喻标。

(4) 连枝分叶，兴灭相依。

王译: we are separate leaves on forked branches. Our fates are intertwined.

詹译: We two are close cousins, leaves from the same branch. We stand or fall together.

“连枝分叶”比喻密不可分的关系，此处王伊同同样聚焦喻体，詹纳尔保留喻体的同时，显化了喻标。

(5) 长戟指阙，所谓穷辙拒轮，积薪候燎！

王译: ...he is now thrusting his sword against the court. This we may compare to the praying mantis's attempt to halt the wheels of a chariot with its front legs, or to one who lies atop piled firewood until he is burnt to death.

詹译: ...turned his arms against the palace without “measuring his virtue and weighing up his strength”. He is like a mantis trying to stop a cart-wheel at the end of its track or a man who piles up brushwood and waits on it for it to burn him.

例(5)中两个成语用来比喻不自量力，自取灭亡，两个译文中，前者同原文一样聚焦喻体，后者保留喻体的同时，显化了喻标。

由上述三例可知，针对比喻性质的文化负载词，王伊同倾向于保留原文的聚焦对象，即聚焦喻体，而詹纳尔倾向于聚焦喻标，并适当保留喻体。事实上，喻体和喻标共同组成了一个概念基体，例如，“连枝分叶”意为“兄弟姐妹像生长在同一根树枝上的叶子一样密不可分”，这就涉及突显中的基体和侧面两个概念。

4.3. 突显对比分析

4.3.1. 基于勾勒的突显对比分析

突显主要有两种方式，一是勾勒/侧面化(profiling)，二是射体-界标组合(trajector-landmark alignment)。在一个概念基体(一个语言表达式所唤起的概念内容)中，突显其某一侧面使其成为焦点的方式叫作勾勒，两位译者翻译原文文化负载词时的勾勒突显方式不同，如表3所示。

在“将兵败北逃讳言为北巡”这一概念基体中，原文突显的是“北巡”这一要素，詹译同样突显这一侧面，而王译则突显“北逃”这一侧面。“玄武”为古代神话中龟蛇结合的一种灵武，玄武之名源于星宿，是指二十八宿按东南西北分为四象中的北方玄武七宿。这是玄武名称最直接的来源，也是其作为天之四灵之一的根本依据。由此可见，詹纳尔突显了与原文相似的侧面。“Dark”与玄武的本意“玄”有语义上的相近之处，“玄”含有黑暗、神秘的含义，而“Dark”在英语中常用来表示黑暗、隐秘或不明朗的事物。“Warrior”则与玄武作为战斗或守护的象征意义相呼应，玄武在中国古代神话中常被视为

护法神或守护神。由此可见，王伊同突显了与原文不同的侧面。上述两例中，两位译者在翻译时皆突显基体中的某一侧面。

Table 3. Comparison of culture-loaded words based on profiling in the two translations
表 3. 两译本文化负载词基于勾勒的突显对比

原文	王译	詹译
北巡	withdrew to the north	left for a northern tour
玄武池	Dark Warrior Pond	Northern God Pool
椒房嫔御	Imperial consorts	the Junior Consorts and Imperial Concubines from the Scented Apartments
皓素	dressed...in white	clad in mourning-white

古代皇后与皇妃所居屋室用椒和泥涂抹，取温香多子之义，所以称“椒房”。在这一概念基体中，原文突显“椒房”这一地点要素，王译突显“嫔妃”这一侧面，而詹译突显了“嫔妃”和“散发芳香的房间”两个侧面，是更接近基体完整内涵的表达。“皓”和“素”均为白色，原文(荣三军皓素，扬旌南出)中，“皓素”指身穿丧服，原文突显颜色这一要素，以“白色”转指“丧服”，王译同样突显颜色这一侧面，而詹译同时突显“白色”和“丧服”两大要素，意义表达更加完整。上述两个例子中，王译依旧选择则突显基体中的某一侧面，而詹译同时突显两个侧面，更接近原文化负载词完整内涵的表达。

由分析可知，原文中的文化负载词多突显其概念基体中的某一侧面，而王伊同在翻译时同样突显该概念基体中的某一侧面，大多数情况下，王译所突显的侧面与原文不同，仅有少数例外。而詹纳尔突显识解方式有所不同。詹译虽同样突显侧面，但在处理转喻性表达的文化负载词时，他选择同时突显喻标、喻体，尽可能完整地表达文化负载词的内涵，这一点与前文他对比喻性文化负载词的聚焦识解方式不谋而合。

4.3.2. 基于射体 - 界标组合的突显对比分析

突显的第二种方式是射体 - 界标组合，人们在概念化的过程中，不同的成分会得到不同程度的突显，其中的主要焦点(primary focus)称为射体(TR)，而次要焦点(second focus)称为界标(LM)。英译过程中，射体和界标的呈现方式不同，如：

(6) 已有陈恒盗齐^{LM}之心^{TR}，非无六卿分晋^{LM}之计^{TR}。

王译：He was as ambitious^{TR} as Chen Heng, who [eventually] usurped the Qi^{LM}, and he was not without a scheme identical^{TR} to those of the Six Ministers who dismembered the Jin Kingdom^{LM}.

詹译：He has decided either to seize power for himself, as did Ch'en Heng in Gh'i^{LM}, or else to carve up the country like the six leading clans of Chin^{LM}.

原文中，界标在前，射体在后，王译射体在前，界标在后，詹译射体丢失。

(7) 唯散骑常侍山伟一人拜恩^{TR}南阙^{LM}。

王译：...was the only official who came out to the southern watchtower^{LM} to express thanks for the imperial blessing^{TR}.

詹译：...was the only man to pay homage^{TR} at the southern ceremonial gates of the palace^{LM}.

(8) 锋镝肆于^{TR}卿宰^{LM}。

王译：He applied his treasonous sword to the ruler [who should be held in respect as one's own] parents, and struck the ranking officials^{LM} with knife blades and arrowheads^{TR}.

詹译: ...slaughtering^{TR} your officials^{LM}.

上述两例原文均为“射体 + 界标”的呈现方式, 詹译与原文相同, 王译则采用“界标 + 射体”的呈现方式。由此可知, 王译射体 - 界标组合的呈现方式与原文不同, 詹译则采取相同的呈现方式, 但有时出现射体丢失的情况。

经过二者突显识解方式的对比, 笔者发现, 詹纳尔更靠近原文的突显识解方式, 但偶有例外, 而王伊同基本采用与原文不同的突显识解方式。

4.4. 视角对比分析

视角(perspective), 即人们观察场景的位置, 从不同视角观察会产生不同的识解结果。视角的转换主要包含参照点的转换、施事视角与受事视角的转换、主动与被动视角的转换等。

4.4.1. 参照点转换

(9) 台东有宣慈观, 去地十丈。

王译: To the east of the tower was the Xuan-ci Hall (Hall in Praise of Maternal Love) which *rose* one hundred Chinese feet from the ground.

詹译: East of the tower was the Hsian-tz'u [Mercy Proclaimed] Pavilion which was 100 feet *high*.

(10) 出于海中, 去地二十丈。

王译: It stood above the lake and *rose* two hundred Chinese feet from the ground.

詹译: ...*raised* it over 200 feet above the water.

上述两个例子中, 原文和译文的视角差异主要体现在空间位置的描述上。原文均采用自上而下的视角, 译文均采用自下而上的视角, 二者属于位置参照点的转换。

4.4.2. 内外视角转换

(11) 帝即出宝库置城西门外, 募敢死之士, 以讨世隆, 一日即得万人。

王译: The emperor then took some valuable holdings from the treasury, and had them placed outside the western gate. He solicited *volunteers who were willing to die for the nation*, and within a day he had enlisted ten thousand men.

詹译: The Emperor brought out the contents of his storehouses and had them placed outside the gates in the west wall of the city to recruit *men willing to die to punish Erhchu Shih-lung*.

王译将“敢死之士”译为“为国而死的人”, 属于向内的视角, 詹译为“征战而死的人”属于向外的视角, 二者选取的视角不同。向内的视角反映了中国文化中对集体的重视, 强调个人为国家牺牲的精神。而向外的视角则更注重具体的行为和结果, 反映了英语文化中对个体行为的关注。

4.4.3. 主动视角与被动视角的转换

(12) 召百官赴驾, 至者尽诛之。

王译: an edict *was issued* that all officials were to have an imperial audience immediately: all those who complied were massacred.

詹译: he *summoned* all the officials to come and pay homage to the Emperor, then slaughtered every one of them.

(13) 丹楹刻桷, 图写列仙。

王译: [In the hall] with red pillars and carved rafters, *one can see* pictures of the various immortals.

詹译: its red columns and carved beams had immortals *painted* on them.

主动视角与被动视角的转换主要体现在句子的语态选择上。原文为主动视角时, 詹译与其相同, 王

译采用被动视角。原文为被动视角时，詹译也与其相同，王译则采用主动视角。

由上述视角对比分析可知，詹纳尔倾向于采用与原文相同的视角，王伊同则大多采用相反的视角。视角转换在翻译中具有重要的意义。它不仅影响译文的表达方式，还影响读者对原文的理解和感受。

5. 总结

通过对《洛阳伽蓝记·第一卷》文化负载词英译的分析，笔者对比原文及两译文发现，两位译者在不同维度上有不同的识解方式，形成了各具特色的翻译风格。受不同识解方式的影响，译者在翻译文化负载词时采用了不同的翻译策略。

王伊同深入解读了原文的历史背景和文化内涵，在翻译时以异化策略为主，归化策略为辅，采用意译和增译的方法，借助注释和译文中的阐释实现了与原文相同的细颗粒度的描写，同时，采用直译与意译结合的方法，力求保留原文的语言形式和文化特色，尤其是比喻、转喻和用典等修辞手法，并灵活调整句子结构。虽然王伊同所译的不同属性的文化负载词与原文聚焦不同的侧面，所突显的内容略有不同，但仍然旨在传递原文关键信息的同时，保留中华文化的特质。Jenner 更注重读者接受度，多采用意译的方法，采用较为通俗的语言进行翻译，实现了粗颗粒度的描写，并结合意译、音译加注和增译等方法减轻读者的阅读负担，借助增译的方法传达原文的整体意义，显化不同属性文化负载词所隐含的多个侧面，间接起到注释的作用，有助于读者理解文化负载词的完整内涵，减少读者需付出的认知努力。同时，Jenner 较为保守，对原文的句子结构调整较为克制，以维持原文的语气和意图。

基于以上分析，笔者认为，王伊同史学家的身份使得他对原文的背景信息理解得更为透彻，尤其对涉及历史背景信息的文化负载词，他能精确识解其要义，他的翻译也因此与原文有一定差异，但也为典籍文化负载词的跨文化传播提供了指引。詹纳尔则靠近原文，在不致冗余的前提下，尽可能传递出更多的原文信息，一定程度上增强了读者接受度。两位译者的识解方式和翻译风格的对比也为跨文化交流提供了启示，译者需根据目标读者的认知水平和可接受度调整翻译策略，以实现文化内涵的精准传递与接受度的最大化。

参考文献

- [1] Brook, T. (1985) A Record of Buddhist Monasteries in Lo-Yang. *The Journal of Asian Studies*, 44, 835-836. <https://doi.org/10.2307/2056477>
- [2] Holmgren, J. (1986) A Record of Buddhist Monasteries in Lo-Yang (Book Review). *Asian Studies Association of Australia*, No. 1, 118-119.
- [3] 包惠南, 包昂. 中国文化与汉英翻译[M]. 北京: 外文出版社, 2004.
- [4] 张敬丰. 文化负载词与词组研究及其翻译[M]. 福州: 福建师范大学出版社, 2003: 6-10.
- [5] 廖七一. 当代西方翻译理论探索[M]. 南京: 译林出版社, 2000.
- [6] 蒋继彪. 文化翻译观下的《伤寒论》文化负载词英译研究[J]. 中国中西医结合杂志, 2015, 35(7): 877-881.
- [7] 刘成, 钟海桥, 金玲圭, 等. 译介学视域下《黄帝内经》文化负载词英译探析[J]. 中华中医药杂志, 2022, 37(9): 5475-5479.
- [8] 钱振雄, 周恩. 《黄帝内经·素问》中“神”的英译研究[J]. 中国中西医结合杂志, 2021, 41(8): 1004-1009.
- [9] 李孝英, 赵彦春, 郭虹园. 中医药文化负载词内涵挖掘及英译认知研究——以“阴”“阳”为例[J]. 外语教学理论与实践, 2023(2): 90-96.
- [10] 管邦迪, 向明友. 翻译过程的概念整合新解——以《红楼梦》文化负载词英译为例[J]. 外语教学, 2024, 45(1): 95-100.
- [11] 季红琴, 周昕怡. 回顾与总结:《孙子兵法》百年英译与研究[J]. 上海翻译, 2023(4): 79-84.
- [12] 王杨. 生态翻译视域下古典小说与当代小说文化负载词的英译对比研究——基于《儒林外史》译本和《活着》译本的分析[J]. 西北民族大学学报(哲学社会科学版), 2023(2): 147-155.

-
- [13] 李蕾. 图式论视角下中医药文献中文化负载词的翻译研究[J]. 中国中西医结合杂志, 2015, 35(1): 107-110.
 - [14] 高文成, 吴超异. 体认语言学视野下《离骚》中文化负载词的英译研究[J]. 语言与翻译, 2021(2): 42-50.
 - [15] Langacker, R.W. (2000) Why a Mind Is Necessary. In: Albertazzi, L., Ed., *Converging Evidence in Language and Communication Research*, John Benjamins Publishing Company, 25-38. <https://doi.org/10.1075/celcr.2.02lan>
 - [16] 张松松, 胡晋阳. 认知语言学中的识解: 溯源、维度、影响及前景[J]. 西安外国语大学学报, 2023, 31(4): 23-28.
 - [17] Langacker, R.W. (1987) *Foundations of Cognitive Grammar: Volume I: Theoretical Prerequisites*. Stanford University Press.
 - [18] Talmy, L. (2000) *Toward a Cognitive Semantics*. The MIT Press.
<https://doi.org/10.7551/mitpress/6847.001.0001>
 - [19] Lee, D.A. (2001) *Cognitive Linguistics: An Introduction*. Oxford University Press.
 - [20] Croft, W. and Cruse, D.A. (2004) *Cognitive Linguistics*. Cambridge University Press.
<https://doi.org/10.1017/cbo9780511803864>
 - [21] Langacker, R.W. (2008) *Cognitive Grammar: A Basic Introduction*. Oxford University Press.
<https://doi.org/10.1093/acprof:oso/9780195331967.001.0001>
 - [22] Langacker, R.W. (2013) *Essentials of Cognitive Grammar*. Oxford University Press.
<https://doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199544004.013.0005>
 - [23] 谭业升. 翻译能力的认知观: 以识解为中心[J]. 中国翻译, 2016, 37(5): 15-22+128.
 - [24] 吴淑琼, 杨永霞. 认知识解视角下《红楼梦·葬花吟》不同译本的翻译策略对比研究[J]. 外国语文, 2020, 36(5): 119-126.
 - [25] 卢卫中. 论识解理论对翻译过程的解释力——以公示语翻译为例[J]. 外语教学, 2022, 43(6): 83-88.
 - [26] 肖开容, 文旭. 翻译中的再概念化认知操作: 以中国古诗英译为例[J]. 中国翻译, 2023, 44(1): 154-162+190.